

# YC Links

耀中連線

## Field Trip Learning

踏千里學無疆





# Contents 目錄

## Field Trip Learning 踏千里 學無疆

<i>Splendid Hangzhou Trip</i> 詩情畫意杭州行	03
<i>A Hike to Remember</i> 難忘的徒步之旅	04
<i>Reliving YCIS Secondary Yangshuo Camp</i> 學生成長記——陽朔篇	05
<i>Year 10 Taiwan Art Trip</i> 十年級台灣藝術文化研究之旅 2018	06
<i>Year 12 Italy Art Trip</i> 十二年級意大利藝術之旅	07
<i>Wuzhen Boat Ride</i> 烏鎮泛舟	08
<i>Let's Go to the Zoo!</i> 去動物園	09
<i>Out of the Classroom and into China</i> 走出課堂感受中國	10
<i>Adventurous Moganshan Camp</i> 莫干山露營活動	12

## Student Spotlight 耀中之星

<i>YC Music Talent Competes in South Korea</i> 耀中音樂才子赴韓參賽	13
<i>Multilingual Student</i> 會說七種語言的學生	14

## New Staff Interviews 認識新成員

<i>YCIS Chongqing's Head of Secondary</i> 重慶耀中的中學部主管	15
<i>YCIS Shanghai's New Primary PE Teacher</i> 上海耀中新任小學體育老師	16

## YC Family 耀中家庭

<i>Meet YCIS Beijing's Shiozuka Family</i> 北京耀中的塩塚家庭	17
--	----

## Celebrations & Others 慶祝與其他

<i>YCIS Shanghai's 25th Anniversary Celebrations</i>	19
慶祝上海耀中成立二十五周年	
<i>My Splendid Volleyball Season</i> 我的精彩排球季度	21
<i>Learning by Teaching</i> 相互學習並成為彼此的老師	22
<i>Costumes of Chinese Ethnic Minorities</i> 中國少數民族服飾	23

Publisher 出版人  
Editor-in-Chief 總編輯  
Executive Editor 執行編輯  
Production Co-ordinator 製作統籌  
Graphic Designer 平面設計

Dr Betty Chan 陳保琮博士  
Terry Cheng 鄭偉鳴  
Catherine Mak 麥素碧  
Freeman Ip 葉懷峯  
Paul Fong 方子聰  
Ashley Leung 梁嘉茵

Editorial & General Enquiry 查詢

links@ycef.com

Printer 印刷  
HK Zhizhong Colour Printing Co., Limited 香港志忠彩印有限公司

YC Links is a semester, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation. 《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright © 2019 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構

Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

# Field Trip Learning

## 踏千里 學無疆



### Splendid Hangzhou Trip 詩情畫意杭州行



Jared Vaughn, Secondary English Teacher, YCIS Qingdao

This school year's YCIS Qingdao Lower Secondary Experiencing China trip to Hangzhou was a truly great adventure. After flying into Hangzhou that Monday morning, the students immediately went to Longmen Ancient Town to check out the local life, cuisine and history. The next morning, they were off to the world-renowned West Lake to enjoy its beautiful scenery and serenity. Walking around its lovely shores and boating across the lake on wooden passenger boats made for a truly remarkable experience. After a good lunch, the students travelled to Song Dynasty City to do some shopping and to catch a truly one-of-a-kind performance. The students then journeyed to the Xixi Wetlands the following day to experience traditional vegetable farming and net fishing first hand, and later that day, the students travelled to Jiuxi and Longjing to enjoy the out of doors and games in the bamboo forest.

Thursday morning, the students were up early again, this time travelling to downtown Hangzhou to check out the Hangzhou Scissor Museum and the Hangzhou Umbrella and Fan Museum and then they travelled to the Southern Kiln Museum later that day to learn about and try their hand at making traditional pottery. On the students' final morning in Hangzhou, they journeyed to Longwu Village and Tea Farm to pick tea in a nearly idyllic setting: lush tea fields surrounded by picturesque mountains, the perfect temperature, and even a gentle breeze. What an amazing place! In between a traditional Chinese lunch at Longwu Village and boarding the plane, the students travelled to see the place where Jack Ma, a Chinese business magnate, rose to fame, the Dream Town. All in all, the week was truly a wonderful way to experience China, have fun with friends, and make unforgettable memories.

青島耀中中學中文老師王偉偉

鯉魚跳龍門，孫權鳴後人。  
泛舟西湖上，笑哉三潭間。  
醉美戲天堂，宋城千古情。  
西溪漁之旅，功德喜放生。  
雲棲竹更悠，絲襪配網兜。  
傘扇刀剪劍，天王泉龍張。  
京杭運河遊，孕育江南岸。  
哥弟窯前坐，南宋富博情。  
採茶龍塢上，悠悠夜返青。

七年級和八年級在本學年的中華體驗行的杭州之旅中，盡情領略這座城的精緻、精彩，而超然的江南韻味、悠久的歷史傳承，以及亞洲首富馬雲給年輕人的夢想啟示，都讓我們思考萬千，流連忘返。





# A Hike to Remember

## 難忘的徒步之旅



From October 22-26, YCIS Chongqing's Year 8 students were the second year group to complete the physically and mentally challenging Dali hike. The hike involved three days of hiking along the old tea-horse road in the Flower Valley of Mt Cangshan to an elevation of approximately 3100m. For reference, Chongqing is at an elevation of about 400m.

Day 1 and day 2 were the most difficult for our students. The length of the hike along with the elevation gain demanded mental toughness and allowed students to show their resilience. A small group of our students challenged themselves even further and hiked an additional 4km up to the Flower Valley for a fantastic view.

Our trip ended with a multitude of cultural activities. Students completed a cycle tour through Dali old town, learnt how to make local cheese *rushan*, weaved a bamboo basket, learnt and made a traditional tie-dye cloth and took part in a traditional tea ceremony with a local Bai family.

The tea ceremony, *san dao cha*, summed up the Dali trip perfectly. The ceremony consists of three different teas. The first is a bitter tea called "hardship tea", showing that in life there are hardships that you need to endure. The tough part of this trip was undoubtedly the hike. The second tea is a sweet tea, symbolising the fresh feeling after hardship has been endured. After completing the hike, there were many feelings of joy and relief but also a proud sense of accomplishment. The third tea is an exceptionally intense tea promoting reflection on what has been done.

Students will remember this trip for many years, recalling their effort and mindset to overcome the challenge. Experiences like these begin to shape what the Year 8s will become in the future. If this trip is an indication, the future is looking bright for them.

10月22至26日，重慶耀中八年級同學完成了徒步大理的挑戰，我們是這個學年第二個完成此專案的年級團隊，無論是意志還是體力都經歷極大的挑戰。此次徒步項目持續三天，徒步行走於海拔3100米的蒼山百花谷，沿茶馬古道走完全程。

第一天和第二天對同學來說無比艱辛。徒步中海拔升高時考驗同學的意志以及體能和耐力。有一小組學生挑戰極限，額外登高四公里，一覽美麗風光！

此次旅行以豐富多彩的文化體驗畫上圓滿句號。同學環游大理古城，不僅學會製作當地特產「乳扇」，編制竹筐，製作蠟染布，還參加了當地白族的茶式。茶式中的「三道茶」完美詮釋了此次旅行的意義。所謂三道茶，第一道「苦茶」，是指生活中人們需要忍耐和吃苦，暗指我們旅行中毫無疑問最艱苦的徒步部分。第二道「甜茶」代表克服困難後的愉快感覺。完成徒步，大家雖然百感交集，但是都心懷成就感。第三道則是「百味」，令人回味無窮，回顧和思考已經完成的項目。

同學將銘記此次旅行，時時回憶他們的付出和戰勝困難的決心。正是這些經歷塑造八年級同學的未來！此次旅行不正預示他們前途無量，充滿希望嗎？





# Reliving YCIS Secondary Yangshuo Camp

## 學生成長記——陽朔篇



Early on October 15, 2018, the Year 7s and Year 9s of YCIS Chongqing, totalling 60 students, plus six members of staff, embarked on a journey to camp in Yangshuo, Guilin. The six-day camp comprised of two days of travelling/settling, and four full days of activities. The purpose of this camp was to provide students with valuable outdoor education, as well as developing them as individuals by growing outside the classroom.

After a seven-hour journey on the bus and train, students finally arrived at the camp site, where they also facilitated the first activities of camp, “Cops and Robbers” and “Werewolf”. Subsequently, students set up their own tents and were ready for dinner.

The plethora of camp activities, planned by Mr Jason Brady and carried out by the staff at the site, challenged students both physically and mentally. These included: rock-climbing, zip-lining/abseiling, archery, raft-building, basket weaving, and caving. Students enjoyed all of these activities, in particular rock-climbing and zip-lining/abseiling; they were definitely up for the challenge, whether it was scaling the side of a mountain that was dozens of metres high, sailing through the air or, descending from 50 metres above ground.

On three of the nights, students had to make their own dinners; the meals cycled through were: pasta, pizza, and Chinese food. Students learnt basic cooking skills and enjoyed their own dishes.

As teachers, we bore witness to many moments by students of which we can be proud. We were delighted when some students took our encouragement and became risk-takers, and completed the zip-line and abseil; we were glad to see students being communicative as teammates, and as creative thinkers, when they designed and assembled their own rafts; we marvelled at some of the students’ athletic abilities when climbing up the side of the mountain.

Most importantly, we were especially proud of the growth we witnessed in the students; they had grown more in five days than they would have in five weeks in the classroom. The level of maturity that both the Year 7s and Year 9s have risen to is surprising and touching.



2018年10月15日一大早，重慶耀中中學部七年級和九年級一共60名學生，加上六名教職員工，開啟了為期六天的桂林陽朔旅程。除去兩天的旅途和安頓，我們有四整天的活動安排。此次露營旨在為學生提供各種戶外技能及生存技能的培訓。

經過七個小時的舟車勞頓，學生終於到達營地，也開啟了他們露營的首兩項遊戲——「員警與小偷」和「狼人」。隨後，學生安營紮寨準備晚餐。

由 Jason Brady 老師設計及營地職員執行完成的各類活動無論在體力還是意志上，都給學生巨大的挑戰。活動包括：攀岩、飛索/遊繩下降、射箭、製造木筏、編制竹筐以及洞穴探險。學生非常享受攀岩和飛索；無論是攀爬幾十米高的陡峭山崖，還是從五十多米的高空飛落，他們都勇敢面對挑戰。

其中有一天，學生需要自己烹飪晚餐，分別是意大利麵、披薩以及中餐。學生學習了基本的烹飪技能並享受自己的勞動成果。

作為老師，我們見證了學生很多值得驕傲的精彩瞬間。如一些學生在我們的鼓勵下，勇於冒險，完成了飛索項目。我們欣喜目睹每個小組通過溝通、協作、構思自行設計及組裝木筏。我們更對學生攀岩時所表現出的超強運動技能和體力讚歎不已！

最重要的是，我們無比驕傲地見證了學生的成長。可以說，短短五天的成長多過室內五周的課堂。經過這次活動，七年級和九年級同學成熟度的提升令大家驚喜和感動。







# Year 10 Taiwan Art Trip

## 十年級台灣藝術文化研究之旅 2018

Jacques Thomass, Learning Programme Leader & Lead Practitioner, Art Department (Secondary), YCIS Hong Kong  
香港耀中藝術部學習課程主管(中學部) Jacques Thomass

The Year 10 IGCSE Art students went on an exciting and culturally enriching trip to Taiwan during the Experiential Learning Week in the fall of 2018. The trip focused on the modern metropolis of Taipei, which is a fascinating mix of contemporary and colonial buildings. The students visited many important cultural and historical locations, such as Museum of Contemporary Art Taipei, National Palace Museum, Songshan Cultural and Creative Park, and the Huashan 1914 Creative Park.

The city is known for its lively street-food scene and our students were also able to live like locals and experience the delicious thrill of eating at the Shilin and Raohe Night Markets in addition to many other local restaurants. Another place they were able to learn through their taste buds was the historical Shenkeng Old Street, also known as the "Tofu Street of Taiwan" where you can get any kind of tofu product you can imagine.

In addition to all of the cultural and culinary experiences they had the opportunity to study under the guidance of the faculty of National Taiwan University of Art and practise traditional methods of art making. They practised Chinese painting through landscapes and floral studies, Chinese calligraphy, seal carving, and a day out in the park working using en plein air methods of Chinese painting. They also spent an afternoon at the Chashanfang Tea Soap Factory where they were introduced to both the



art and science of making artisanal soaps, but the highlights were getting to create their own during a workshop given by the factory staff.

The trip gave students practical hands-on learning in a culturally stimulating environment that the classroom could not have provided them, allowing them to broaden their global horizons only a short flight from Hong Kong.

在 2018 年秋季的體驗學習周，修讀 IGCSE 美術科的十年級學生參加了一趟台灣藝術文化探究之旅。今次旅程主要環繞台北這個揉合了當代及殖民時代建築的現代大都市。同學參觀了多個重要的文化及歷史建築，例如：台北當代藝術館、國立故宮博物院、松山文創園區及華山 1914 文化創意產業園區。

台北亦以街頭美食聞名，同學與當地人一樣，到不同的餐廳用膳，到士林及饒河夜市盡情品嚐當地美食。他們亦到深坑老街（亦被稱為「台灣豆腐街」），透過味蕾學習，品嚐各式各樣豆品。

除了文化及烹飪經驗，他們亦有機會到國立臺灣藝術大學，在那裏老師的指導下，體驗傳統中國藝術創作。透過研究風景及花卉，同學嘗試創作中國水墨山水與花鳥畫，同時練習中國書法、篆刻，及在公園裏以中國繪畫的特別技法嘗試了彩色水墨繪畫。此外，他們在茶山房肥皂文化體驗館度過了一個下午，學習手工肥皂的藝術與科學，在工作坊中製造了屬於自己的肥皂。

通過這次旅程，學生能在充滿文化氛圍的環境下啟發意念，投入學習。只是一程短途飛行，他們就能拓寬全球視野，得到了課室以外的體驗。







## Year 12 Italy Art Trip 十二年級意大利藝術之旅

Amata Lo, Head of Behaviour and Welfare (Secondary), YCIS Hong Kong  
香港耀中學生行為與福利主管 (中學部) 盧可瑩

From October 5 to 10 2018, the Year 12 Art students participated in an amazing trip to Italy. The trip first took them to the Italian capital of Rome, a cosmopolitan city with 3,000 years of globally influential art, architecture and culture. They toured the ancient ruins of the Colosseum, marvelling at its structural details and historical significance. It was followed by the Vatican City, where students admired St Peter's Basilica and particularly Michelangelo's ceiling fresco paintings within the Sistine Chapel.

For the second part of the trip, we travelled to Ravenna in the North of Italy. Known for its well-preserved late Roman and Byzantine architecture and mosaic art (now preserved as UNESCO World Heritage Sites), it used to be the capital city of the Western Roman Empire in 402 BC. Students not only toured these fascinating UNESCO sites including the Basilica of Sant'Apollinare Nuovo and Mausoleum of Galla Placidia, but also took inspiration from them and first-hand photos and sketches to use in their own mosaic making. In their following two-day mosaic workshop, students learnt from local master mosaic artists about special mosaic construction techniques that helped them construct their own unique mosaic pieces. The Italy Art trip was an incredible and very fruitful experience for our students, who all gained great skills and resources to help with their future art making.



2018年10月5日至10日，修讀藝術的十二年級學生參加了意大利藝術之旅。行程的第一部分在意大利的首都羅馬，這個國際大都會蘊含三千年的藝術、建築及文化歷史，影響遍及全球。同學參觀了羅馬的鬥獸場的遺址，對其結構細節及歷史意義甚為讚嘆。隨後，他們在梵蒂岡參觀了聖彼得大教堂，特別花時間在西斯汀教堂裏米開蘭基羅所繪畫的天花壁畫。

行程第二部分前往意大利北部的拉溫納，該地以保存完好的晚期羅馬和拜占庭式建築和馬賽克藝術（現保存為聯合國教科文組織世界遺產）而聞名，它亦是公元前402年西羅馬帝國的首都。在這裏，同學參觀了聯合國教科文組織世界遺產，包括新聖亞坡理納聖殿及加拉普拉西提阿陵墓，獲得不同的靈感。他們拍攝第一手相片及利用所畫的素描製作馬賽克。在接下來兩天的馬賽克工作坊中，同學在當地的馬賽克藝術家指導下，學習特別的馬賽克建構技巧，創作出屬於自己的馬賽克。這次意大利之旅收穫非常豐富，同學學到的技能與知識將為他們未來的藝術創作提供源源不絕的靈感與資源。







## Wuzhen Boat Ride 烏鎮泛舟

Adrian Maciucă, Grade 6 Student, YCIS Silicon Valley

矽谷耀中六年級學生段恩宗

Fifteen YCIS Silicon Valley middle school students recently visited YWIES Tongxiang on our first Middle School China Trip. We also visited several water towns during the trip. The main visit was to Wuzhen, a 1300-year-old water town on the lower part of the Yangtze River. It is a pride of China's scenic area and one of China's top 10 historical and cultural towns. After touring the east side of Wuzhen, we were itching for a boat ride. We saw many other people enjoying the adventure, and we felt like it was a traditional thing we had to do. After talking to our teacher and the tour guide, we set out for the west side of Wuzhen for the boat ride.



On the boat ride, I had a lot of fun. We played with some toys we had bought earlier, and we also made some small talk. At one point in time, the boat behind us came very close, and we got very close to the boat in front of us. The boat behind us started singing a song from *Pirates of the Caribbean*. They sang the first part. After we turned a corner, they sang the second part of the song. It really made it feel like a pirate fight.

At the end of the boat ride, we did a survey for how good we would rate our boat ride. We had to put our ticket into a bin, rating our ride. I put my ticket in the bin with the words "very satisfied", which told my rating of the whole trip.

初秋十月，美國矽谷耀中的 15 名中學生在第一次中學中國之旅中到訪了位於桐鄉的耀華國際學校。在此期間，我們有幸一覽江南水鄉的風采。說到江南水鄉，當然首推長江下遊擁有 1300 年歷史的烏鎮。烏鎮作為中國十大歷史文化名鎮之一，一直是溫柔水鄉的代表。從烏鎮東柵返回西柵的路上，我們看到很多在水上泛舟的遊客，他們看起來是那麼愜意，於是我們也生出水上泛舟的願望。在與老師和導遊交談之後，我們出發前往烏鎮西柵。

當到達西柵時，我們迫不及待地想要跳到眼前的第一艘遊船上，那艘船很大，這讓我們都興奮不已。可導遊說我們的目的地並不是這裏，而是要步行到對面的一座寶塔那裏才能登船。聽罷，四處發出一陣呻吟聲。不得不說，這是一個漫長的旅程！在過程中，幸好導遊給我們講解一些水鄉遊船的知識，這或多或少讓我們暫時忘記雙腿的麻木。導遊讓我們減少疲憊的另一個方法是一路上的走走停停。我們不時停下來餵餵錦鯉魚，欣賞風景。當疲憊到達頂點時，我們終於來到了碼頭。

在乘船遊覽時，真是有難以形容的美妙的感覺。我們一邊把玩新買的玩具，一邊隨性地聊着，就這樣讓美景隨身而過。身後載着同伴的遊船慢慢逼近了，《加勒比海盜》的歌聲隨着水聲傳來。他們唱了第一部分，船划過轉角後，歌曲的第二部分響起。我們就如置身在一場真正的海盜鬥爭中。

遊船結束後，我們做了一項意見調查。我鄭重地把我的評價放進「非常滿意」的意見箱里，我想這是我對這一整天行程最貼切的評價。







Perla Navarro, Preschool English Teacher, YCIS Silicon Valley  
矽谷耀中幼稚園英文老師 Perla Navarro

Lions and tigers and snakes...oh my! What do you do when your preschoolers are interested in larger than life, wild animals? You go to the Zoo! On October 17, 2018 the YCIS Silicon Valley Pre-4 Owl Class students were thrilled to go on their first field trip to the Oakland Zoo.

Before our field trip, our students began their inquiry of animals in the classroom. During the first few weeks of school we observed the children talking about tigers and elephants, so we decided to introduce a couple of jungle animals during a circle time activity. As the children's interest in animals continued to grow, we transformed our classroom into a rainbow jungle. Children helped by adding leaves and stuffed animals.

Once our jungle was done, some of the children asked questions about people who work with animals. During circle time we explained that those people are called zoologists. One student asked, "Are those the people who work at the zoo?" We explained that some did, while others worked in different environments like the jungle, safari parks, or rainforests. As we noticed the children talking about the zoo, we set out animals and logs for children to play with. Many of the children started to build cages

for the animals and called them zoos. Some children integrated language and literacy by asking us how to spell specific words so they could write them down themselves and post labels on their "cages".

To prepare for our trip to the zoo, we showed the children live web cam feeds of different animals that live at the Oakland Zoo. This sparked the children's curiosity to find out how many different animals live there. Our Pre-4 students had such a great time discovering all the animals at the Oakland Zoo. The field trip was an excellent first-hand experience that allowed our students to explore, observe, investigate and extend their learning beyond the classroom.

獅子、老虎、蛇……哦，天哪！當幼稚園學生開始對野生動物感興趣時，你會怎樣去支持他們的興趣呢？去動物園看看吧！2018年10月17日，矽谷耀中四歲貓頭鷹班的學生很興奮地開展他們奧克蘭動物園實地參觀考察之旅。

在我們實地參觀考察之前，學生在教室開始他們對動物的調查和研究。在開學的最初幾周，我們觀察和聆聽到學生在談論老虎和大象，於是我們決定在上課時引入和介紹幾種叢林動物。慢慢地，學生對學習動物的興趣日益增長。他們自己動手在教室添加「枝葉」和「動物」，最後把教室變成了「彩虹叢林」。

我們的「叢林」完成後，一些學生提出了一些問題，如有關要接觸動物的工作人員。課堂上，我們說明那些人員就是動物學家。一位學生問：「那些人在動物園工作嗎？」我們解釋有些動物學家在動物園工作，有一些在其他的環境中工作，例如在叢林、野生動物園和熱帶雨林。當我們留意到學生在談論動物園時，我們為他們提供動物模型和原木材料。許多學生開始為動物建造「籠子」並稱之為「動物園」。孩子通過詢問我們如何拼寫特定單詞，學習把它們寫下來並張貼在「籠子」上，以展示他們的語言和讀寫能力。

為了準備我們的動物園之旅，我們向學生播放了住在奧克蘭動物園的不同動物的網絡實時錄像。這引發了孩子極大的好奇心，他們想知道到底動物園住了多少種不同的動物。我們的四歲班在奧克蘭動物園玩得很開心。動物園實地參觀考察是一次讓學生在課堂之外探索、觀察、調查和擴展學習的經驗。







## *Out of the Classroom and into China*

### 走出課堂感受中國

#### **Shandong**

Year 7 students visited Shandong and the Confucius Temple, where they took part in a masterclass on Confucius. Dressed up as his pupils, our students learnt about Confucius's life, family and teachings – including the importance of respecting teachers! Students also competed a grueling seven-hour hike up Mount Tai. At the summit they were rewarded by breathtaking views and finished with a thrilling descent via a cable car through the clouds.

#### **Zhejiang**

Year 8 students visited Hangzhou and enjoyed a poetry-inspiring view of the West Lake and the temples after a mountain hike. They took a boat to the island in the middle of West Lake to see the “Three Pools Reflecting on the Moon” and used the scenery to inspire some artwork.

Year 9 students visited the scenic countryside of Moganshan. They visited the beautiful bamboo forests and several small villages, making maps and learning about the local way of life. Students also tried their hands at gardening, farming, cooking and basket weaving.

#### **Inner Mongolia**

Year 10s travelled to Inner Mongolia by overnight sleeper train. During the trip they stayed in a traditional Mongolian yurt and experienced the beautiful and extreme landscape of desert, grasslands and mountains. They explored sights by camel and foot and learnt the ancient arts of archery, Mongolian wrestling and, of course, yurt building.

#### **Yunnan**

Year 11 and 12 students went to Li Jiang in Yunnan. A tough, two day hike took students through the jaw-dropping Tiger Leaping Gorge. They visited the ancient town of Bai Xia, learnt about the Naxi minority group, and made their own dumplings and Naxi bread. At a local primary school, groups split to paint a fantastic mural and play traditional games with the school children.

#### **An Annual Success**

As always, the Experiencing China trips were an enormous success. Students worked collaboratively to overcome the physical and mental challenges of tough hikes and activities. They were exposed to incredible natural beauty, different ways of life and expanded their understanding and respect for the diversity and cultures of China.



Experiencing China trips at YCIS Beijing are an essential part of our Secondary curriculum. At the beginning of each year, students from Years 6 to Year 12 enjoy a week of discovery without walls in fascinating and remote locations across China. Ms Farah Sun, Head of Secondary, discusses the highlights from this year's Experiencing China trips which took students across five of China's historic provinces:

There's no better way to teach our students about China and its diverse culture than taking them outside the classroom. As well as building on cultural understanding, historical knowledge and language skills, our annual Experiencing China trips are also designed to enhance team work, resilience and student-teacher relationships.

#### **Shanxi**

Year 6 students visited Pingyao, an ancient walled city and a merchant's centre, famous for having China's first bank. They stayed in a traditional courtyard guesthouse and took part in paper cutting, mask painting, noodle making and kung fu classes. Outside, they explored Pingyao's banks and museums and Zhangbi Village to learn about the hidden underground tunnels where soldiers survived.







在北京耀中，體驗中華旅行是中學課程重要的組成部分。每年年初，六至十二年級的學生會在中國迷人且遙遠的地方進行為期一周的自由探索。中學校長孫法拉女士和我們談到今年體驗中華旅行的亮點，這次旅行帶領學生走過了五個歷史悠久的省份。

把學生帶到課堂外，親身感受是最好的教授他們中國及其多元文化的方式。除了着重文化理解、歷史知識掌握和語言技能學習外，體驗中華旅行也旨在加強學生間的團隊合作、適應力以及師生關係。

### 山西

六年級的學生參觀了山西的平遙古城，這個昔日的商業中心，以擁有中國第一家銀行而聞名。學生住在傳統的庭院賓館，參加剪紙、面具畫、麵條製作，甚至是功夫大師班等活動！他們探索了平遙的銀行和博物館，還訪問張壁村，了解讓士兵得以倖存的地下隧道。

### 山東

七年級的學生遊歷了山東。在參觀孔廟時，他們裝扮成孔子門徒，參加大師班，了解孔子的成長經歷、他的家庭以及教育理念，包括尊重教師的重要性！之後，學生完成了泰山的七小時徒步旅行，在泰山之巔為美景折服！乘坐纜車穿過雲層的返程之旅同樣令人興奮。



### 浙江

八年級的學生遊覽了杭州，在跋山涉水後享受西湖和寺廟的詩情畫意。他們乘船遊覽西湖中部的島嶼，欣賞著名的「三潭映月」，並在美景的激發下創作藝術作品。

九年級的學生參觀了地處莫干山風景秀麗的鄉村。他們參觀美麗的竹林，途經幾個小村莊，製作地圖，從而了解當地的文化和生活方式。他們還動手做園農藝、烹飪和籃子編織。

### 內蒙古

十年級的學生乘坐過夜臥鋪列車前往內蒙古。學生住進傳統的蒙古包，欣賞沙漠、草原和山脈這些極端地貌的美麗風光。他們騎着駱駝探索景點，並學習古老的射箭技藝、蒙古摔跤，以及搭建蒙古包。

### 雲南

十一和十二年級的學生去了雲南的麗江。他們參觀虎跳峽，經歷兩天艱難徒步登山之旅。他們參觀了白沙古鎮，了解少數民族納西人，並學習製作餃子和當地的納西麵包。在當地的一所小學，我們的學生分成小組創作壁畫，還組織該校的孩子玩起傳統的童年遊戲。

### 年度性的成功

與往年一樣，體驗中華旅行取得巨大成功。學生共同努力戰勝各式活動帶來的身心挑戰。他們感受到自然之美的震撼，了解不同的生活方式，並加深對中國多樣性文化的理解與尊重。





# Adventurous Moganshan Camp



## 莫干山露營活動



From October 16 to 19, 2018, YCIS Shanghai's Year 6 students attended the annual Camp Trip to Moganshan in Zhejiang Province. This is a new venue for the Year 6 Camp; the previous venues were nearer to Shanghai with less adventurous facilities. The students took part in a series of challenging and fun activities which pushed them to overcome fears and learn new abilities, such as independence, resilience, and teamwork. They also developed vital self-care and problem solving skills, being away from home for a substantial period of time.

Here are some of the highlights in the words of the students themselves.

"My favourite activity on camp was EVERYTHING. I had so much fun." — Sharlene Yap (6C)

"The Tree Top Rope Challenge was really tough! We had to climb up rope nets, make our way along scary bridges, and zip line across a huge drop. At the time, my heart was pumping so fast, and my palms were sweaty, but I did it because I refused to give up!" — Griffin Peebles (6A)

"I loved the rock climbing activity! It was hard to climb up the wall because it takes a lot of strength. At one point I looked down, and it seemed like I was flying high above the Earth." — Vandy Wang (6B)

"Kayaking was lots of fun. Especially when I fell in the water! It is ok though, Mr Saleh fell in too and that made me laugh." — Andy Li (6B)

"We built a raft out of bamboo and tire tubes. Our raft looked like it wouldn't float, but it did..... sort of." — Jungmin Lee (6C)

"Learning how to use a map was not as easy as it

looked. We had to hike through the forest to find lots of flags. It might sound easy, but it was so hard. Luckily we had a guide to help us along the way." — Ethan Pableo (6A)

"We learnt how to build fire! Our instructor told us fire is key to surviving in the wilderness as it can keep us warm and keep wild animals away." — Caden Tan (6A)

2018年10月16日至19日，上海耀中六年級學生前往浙江省莫干山進行一年一度的露營活動。這是我們第一次把六年級露營安排在這裏，主要因為這個營地有更多歷險設施。學生在此參加了一系列富有挑戰和樂趣的活動，既克服了恐懼又學習了新技能！這些活動教導他們學習獨立、堅忍不拔和團隊協作的精神。離開家幾天，也幫助他們提升自我保護和解決問題的能力。

下面是一些六年級學生的回饋。

「我喜歡此次露營的所有活動。特別好玩！」——葉宣儀 (6C)

「頂繩攀爬挑戰特別難！我必須爬上繩網、走過令人害怕的橋梁、從高處溜索下來。我的心嚇得砰砰跳、手心也不停冒汗，但是我拒絕放棄，最終順利完成各樣挑戰！」——陳非 (6A)

「我特別喜歡攀岩活動！要爬到攀岩牆壁的頂端真的不容易，需要很多力氣！攀岩的過程中，我往下望了一眼，感覺自己好像是在空中翱翔！」——王歆和 (6B)

「皮划艇特別有趣，我還掉到水裏面去了！其實沒關係了，Saleh老師也掉到水裏了。看到他也掉入水中，我太開心了！哈哈！」——李安迪 (6B)

「我們自己動手用竹子和輪胎建造了一個小筏。造好的時候，我們都擔心小筏浮不起來，沒想到它竟然顛巍巍地浮起來了。」——李庭敏 (6C)

「學會使用地圖並沒有看上去的那麼簡單。我們必須要徒步整個森林，盡量尋找散落於其中的多面旗幟。聽上去很容易，實際上卻特別艱難！幸好有嚮導沿路幫助我們！」——義誠 (6C)

「我們學會了如何生火！嚮導告訴我們野外生存的關鍵因素之一就是火，因為它可以幫助我們保持體溫，也可以驅趕野獸。」——陳力勤 (6A)





# Student Spotlight

## 耀中之星

### YC Music Talent Competes in South Korea

### 耀中音樂才子赴韓參賽



Ronny Wu, YCIS Hong Kong's music scholarship recipient participated in the 2018 Asia Music Competition for Young Artists and Busan-Hong Kong Friendship Concert for Cultural Exchange. He travelled to Busan, South Korea last September. Here is his reflection after the events.

"In my visit to Korea I further extended my knowledge of piano cultures around the world. Apparently in Korea students put a lot of focus on their practical skills. They emphasise practical skills much more than their ability to interpret pieces. Their competition styles are different from many countries. Instead of a full performance, they would ask students to play certain excerpts of the piece (usually the most skill demanding or of great importance). This shows the difference in perspective and values, even in music. This changed my perspective on which aspect of musicality should be tested. This guided me to think about the very essence of culturally different people. Even music is seen with extremely different views by different people.

"Sadly, I did not place in the competition, but the experience itself was worth every mile."

Apart from the music competition Ronny has gathered a group of musical talents for recitals that will raise funds for the Hong Kong Music Children's Foundation. It supports early childhood music education by providing free musical programmes to children under 12. Ronny wants to raise awareness in our school community that not all people have the privilege to learn music from a young age. He will also host a recital for the children who are receiving music education from the Foundation.

Ronny continues to be an active participant in school events. He took part in Ocean World last school year and Music Man this school year. He uses his background to support and advise junior students.

去年9月，香港耀中的音樂獎學金得主鄺子堃到南韓釜山出席2018年青年藝術家亞洲音樂比賽及釜山—香港文化交流友誼音樂會。以下是他的參賽感言：

「這次到釜山比賽，拓寬了我對全球鋼琴文化的知識。在南韓，對學生彈奏技巧的重視遠高於對作品的個人演繹。他們的比賽風格與很多其他國家不同：評審要求學生彈奏作品的其中一段（通常是作品中最需要彈奏技巧或最重要的一段）而非整首作品。不同的文化背景，即使在音樂上，也可以反映出不同的觀點及價值觀。這改變了我對比賽的看法，也讓我思考到不同文化如何在各個方面影響不同民族，單從音樂就看到了極其不同的觀點：這些觀點甚至會在音樂表演或比賽中，對好壞對錯的評價產生差異與衝突……雖然我未能於今次比賽中獲獎，但這次經驗讓我眼界大開，畢生受用。」

除了參加音樂比賽，子堃亦召聚了一班音樂天才籌備音樂會，為香港音樂兒童基金會籌款。此機構為12歲以下的兒童提供免費音樂課程，支援幼兒音樂教育。他希望透過這活動，讓更多學生意識到並非每個兒童都可在幼兒時間接觸音樂。他也想為那些在機構接受音樂教育的兒童舉辦一場音樂會。

在學校，子堃積極參與學校的音樂活動，他曾參與上學年的 Ocean World 及今學年的 Music Man，以他的音樂知識協助及指導低年級學生的音樂表演。







## Multilingual Student 會說七種語言的學生



Andrea Griego, Student Support & Wellbeing Co-ordinator, YCIS Shanghai  
上海耀中學生輔導和健康課程主任 Andrea Griego



Can you speak seven languages? Read more about Dora Zheng in 5C who can speak seven languages.

Dora Zheng in 5C is new to YCIS Shanghai but not new to YCIS. Dora attended Kindergarten at YCIS Hong Kong before moving to Ningbo and finally making her way to our YCIS Shanghai campus. Dora has the special talent of speaking many languages. Dora said that, "From a baby I learnt Chinese and English, and mostly speak Chinese at home." Dora also said that her learning of other languages began just over five years ago when she lived in Ningbo. "My mother hired teachers from university and I started to learn Spanish and French." Dora is quite fluent in both of these languages, so she and her mother decided that she should continue learning more languages. Arabic and Russian followed and currently, she is learning German.

In total, Dora speaks seven languages and she says that she is planning to visit Spain and France over the Christmas break because it is a good way to practise her language skills. She said that language learning is fun and she loves to spend her free time doing this. When asked why she thinks it is important to learn so many languages, Dora said, "When I grow up, I want to have a business and talk with people from all over

the world. I want to be able to talk with them without a translator." Dora also enjoys playing the piano, swimming, riding her bike, running and climbing. If you know German, Russian or Arabic, and see Dora on campus, please be sure to say hello to Dora as she would love any opportunity to practise these languages.

你能說七國語言嗎？來自五年級C班的鄭芳遠同學就是一位會說七國語言的女生。

鄭芳遠從幼稚園開始就在香港耀中學習，之後舉家搬遷到寧波，但最後她還是進入上海耀中學習。所以她是上海耀中的新生，卻是耀中國際學校的老生了。她是一個非常有語言天賦的孩子。她說：「從幼兒時期我就開始學習英語和中文，在家我通常使用中文交談。」同時她也提到學習其他語言的契機是在五年前，當時她還住在寧波。「我的媽媽聘請了大學教師來教我西班牙語和法語。」之後鑒於她的中、英、西、法四國語言都能說得流利，她的媽媽決定讓她學習更多語言，比如阿拉伯語和俄語，目前她正在學習德語。

鄭芳遠同學目前會七國語言，今年聖誕假期她和家人計劃前往西班牙和法國，因為對於她來說這是一個絕佳的鍛煉語言技能的機會。她說學習新語言充滿樂趣，她非常樂意充分利用自己的課餘時間去學習。當被問及為甚麼認為學習多種語言是非常重要的，她這樣說：「當我長大以後，我想靠我自己和來自全世界的商人洽談，不需要依靠翻譯員。」同時鄭芳遠同學也熱愛彈鋼琴、游泳、騎行、跑步和攀岩。因此，如果你也會說德語、俄語或者阿拉伯語，那麼下次你在校園見到她千萬不要錯過和她交流的機會。





# New Staff Interviews

## 認識新成員



### YCIS Chongqing's Head of Secondary

### 重慶耀中的中學部主管



Victoria Wingate began her teaching career in the UK after graduating from the University of Liverpool with a degree in Mathematics and Management. Having spent five years teaching in the UK and gaining Advanced Teacher status, she decided to broaden her educational horizons and move to China for a taste of international teaching.

Gaining experience in other large international institutions, both in China and Italy, have helped Ms Wingate gain the skills necessary to lead a successful secondary school. In her role as Head of Secondary in YCIS Chongqing, she hopes to ensure that every student has access to a rich and exciting curriculum that enhances their learning experience and also allows them to reach their full potential in every area of their school life.

In her spare time, Ms Wingate enjoys exercise and running, travelling and playing a variety of different board games. She is excited to discover all that Chongqing has to offer as her new home!

Victoria Wingate 女士來自英國，從利物浦大學數學和管理專業畢業後，就開始她的教職生涯。在英國執教五年，並獲得優秀教師證書後，她決定拓寬她的職業領域，來到中國，開啟了她的國際教育生涯。

Wingate 女士在中國和意大利的國際教育機構執教，積累豐富的國際教育經驗，使得她在中學部的領導工作中如魚得水。作為重慶耀中的中學部主管，Wingate 女士堅信，豐富和有吸引力的課程對於學生至關重要，它不僅可以加深學生的學習體驗，同時對於發掘學生各個學習領域的潛力，也將起到關鍵作用。

業餘時間，Wingate 女士喜歡健身和跑步、旅遊，也很享受各種棋類遊戲。她期待探索她新家園重慶所能提供的體驗。





# YCIS Shanghai's New Primary PE Teacher

## 上海耀中新任小學體育老師



Roseline Yang, Community Liaison Officer, YCIS Shanghai  
上海耀中學校社區專員江慧玲

**Kirstie McLeod, our new Primary PE Teacher shares her passion for PE in an interview for YC Links.**

**Please tell us what convinced you to come to Shanghai and join our school.**

I've been teaching PE in Edinburgh, Scotland as a Primary PE specialist for three years and I wanted a new experience of teaching abroad. YCIS is a great fit for my teaching philosophy and YCIS really values PE and sports.

**What inspired you to become a PE teacher?**

Well, from what I remember, I always wanted to become a teacher. I liked helping people in my class and showing others how to do things so I thought teaching would suit me. I also had two great female PE teachers that inspired me. One was super enthusiastic, positive and encouraging and has great passion for PE - I knew I wanted to be that kind of teacher. The other was the head of department in my high school and she was a good role model for showing a female in a leadership role.

**What sports do you fancy in general?**

I love golf. I started when I was seven and have played in many competitions and tournaments as a junior and now as an adult just play weekly club medals. However, golf shared my spare time with athletics, my other favourite sport, which I started when I was eight.

**How did you become a leader and how can you be a good leader?**

In school I was either chosen by my peers or by the teacher. I guess because I am really motivated, responsible, can help others and even though I don't like to lose I have good sportsmanship.

Into adulthood, I enjoy a leadership role and I think I am confident talking in front of others, passionate, organised, fair, and show good initiative.

**What is your ambition for the future?**

Well my dream would be to have an influential role in PE curriculum design, whether that be in the UK or internationally. I am passionate about PE and how valuable it is to a child's education. For the moment, I want to enjoy teaching PE in this new environment, contribute my ideas and vision to YCIS and inspire students.

**我們的新任小學體育老師 Kirstie McLeod 接受《耀中連線》訪問，分享她對體育的熱愛。**

**請說說你來到上海並且加入耀中的契機。**

我在愛丁堡執教小學體育課有三年多時間，我希望獲得一段海外教學的經歷。我的教學理念和耀中不謀而合，因為耀中非常重視體育和運動。

**甚麼讓你希望成為一名體育老師？**

從小我就想成為一名老師。我喜歡在班上幫助別人，並向別人展示如何做好一件事，所以我認為教學適合我。同時，我也受到兩位女性體育老師的激勵，其中一位非常熱情、積極，對體育運動有十足的熱忱。我知道我想成為那樣的老師。

另外一位是我高中的部門主管，她是女性領袖的好榜樣。她關心並支援學生，又平易近人，而這也是我早就認識到作為老師需要具備的重要品質。

**你熱衷甚麼運動？**

我非常熱愛高爾夫運動。我從七歲開始學習並且參加青少年組各種比賽和巡迴賽，當然現在我只是參加成年組周賽。高爾夫運動和田徑運動分享了我的課餘時間，田徑運動是我從八歲時開始的。

**你是如何成為領袖的，你認為怎樣能成為一個好的領袖？**

在學校，同學或老師選我當領袖。我想因為我很有動力、有責任感、樂於助人，即使我不喜歡失敗但我有很好的體育精神。

在成年後，我喜歡擔任領導角色，我認為我有信心在別人面前發言，有熱情、有組織能力、做事公平，並表現出良好的主動性。

**未來的目標是甚麼？**

我的夢想是在體育課程設計中發揮重要作用，無論是在英國還是在國際上。我對體育充滿熱情，明白體育對孩子的教育的重要性。目前，我希望在這個新環境中教授體育，為耀中貢獻自己的想法和願景，激勵學生對體育的熱愛。







The Shiozuka family from Tokyo, Japan moved to Beijing last year. Dad Hiroshi and Mum Rieko chose YCIS Beijing for their children. Their son Yuji has just started Year 12 here and little girl, Risae, has just started in Year 5. Here they share the new experience in this ancient city of China.

**What are you most enjoying about Beijing so far?**

**Hiroshi:** We have been fascinated by the culture here, especially by China's influences on the Japanese culture. There are similarities in our written language and food. We have enjoyed exploring the food scene here a lot. After this interview I'm going to have my first hot pot!

**Rieko:** It is our first time ever in Beijing. We've enjoyed seeing some of the famous sites, and I have taken up Chinese language lessons. I've been in touch with some Japanese parents from YCIS Beijing who are very friendly and supportive.

**What do you miss the most at home?**

**Hiroshi:** Our eldest daughter Erina, who is still in Japan, and our mothers who are growing old now.

**What do you hope to bring home with you from this experience?**

**Hiroshi:** Language skill is the most important thing

for our children. Yuji is taking his IB Diploma in English which will certainly be a challenge, but I am confident he'll get the support he needs. Risae is going to learn English and Chinese. If she can master these languages, she will have acquired a skill for life!

**Why did you choose YCIS Beijing?**

**Hiroshi:** I did a lot of research online, and spoke to friends at the Japanese Embassy who confirmed that YCIS Beijing was a very strong school. We liked the size of the school (not too big) and the location is very convenient. We also wanted Yuji to sit the IB Diploma so that he could apply to universities worldwide.

The deciding factor was our experience with the school's Admissions Department whose staff were incredibly responsive, helpful and kind.

**Is there anything that has surprised you about living here? Anything you didn't expect?**

**Hiroshi:** The traffic! It's even worse than that in Tokyo! But we have had some pleasant surprises too. All the Chinese locals have been very kind and gentle. We especially love how caring they are towards Risae.

**Rieko:** We have also been amazed by the variety and freshness of the fruit and vegetables here. Going to the market has become one of our favourite pastimes!



**[To Yuji] What subjects are you enjoying the most so far?**

Definitely maths. When I was younger I had Kumon tuition after school (which focuses on maths), and it's always been my strongest subject. I'd love to study maths at university.

**[To Yuji] What has been the most difficult thing about moving?**

The language. This has been especially hard in maths as I don't know a lot of the subject-specific vocabulary.

**[To Risae] What has been the best thing about YCIS Beijing so far?**

P.E. I really love dodgeball. I have also made some new friends already!

**[To Risae] What would you like to be when you grow up?**

I'd like to be a beautician. My best friend back at home also wants to be a beautician, and we plan to set up a business together!

**We warmly welcome the Shiozuka family to Beijing, and wish their children the best of luck for the journey ahead.**

來自日本東京的塩塚家庭去年搬來北京。爸爸塩塚洋志和媽媽塩塚利枝子選擇讓孩子在北京耀中繼續他們的學習。兒子塩塚雄志剛剛開始十二年級，而小女兒塩塚理沙惠入讀了五年級。他們在此分享在這個古老的中國城市的新體驗。

**到目前為止，你們最喜歡北京的甚麼？**

洋志：我們對這裏的文化着迷，特別是中國對日本文化的影響。我們的書面語言和食物有相似之處。我們很喜歡在這裏尋覓美食。在這訪問之後，我就要去吃火鍋，這是我的第一次！

利枝子：這是我們第一次來北京。我們已經參觀了很多著名景點，還開始學習中文。我也和在北京耀中的其他日本父母保持聯繫，他們非常友好且樂於助人。

**你最想念家中的甚麼？**

洋志：我們的大女兒惠里奈，她現在還在日本；還有我們的母親，她們年紀大了。

**你希望從這次經歷中得到甚麼？**

洋志：語言技能對於我們的孩子來說是最重要的。雄志正在攻讀英文的IB課程，這肯定是一個挑戰，但我相信他會得到支援。理沙惠即將開始學習英語和中文，如果她真的能夠掌握這些語言，這將成為她的一項重要技能！

**你為甚麼選擇北京耀中？**

洋志：我在網上做了很多資料蒐集，也諮詢了日本大使館的朋友，他們證實北京耀中是一所非常出色的學校。我們喜歡學校的規模（不是太大），地處中心位置非常方便。我們還希望雄志參加IB文憑考試，以利於全球範圍申請大學。

我們選擇這裏的決定性因素是學校的招生團隊，他們有求必應、樂於助人並且好心。

**住在這裏有甚麼讓你感到驚喜嗎？有甚麼意想不到的事情？**

洋志：交通！它甚至比東京的還糟糕！但也有一些令人愉快的驚喜。所有的本地中國人都非常善良有禮。我們特別感激他們給予理沙惠的關懷。

利枝子：我們也驚歎這裏水果和蔬菜的多樣性和新鮮度。逛市場已經成為我們最喜歡的消遣之一！

**[問雄志] 到目前為止，你最喜歡哪些科目？**

絕對是數學。在我還小的時候，我課後學習了Kumon（專注於數學），這一直是我最強的科目。我很想在大學攻讀數學。

**[問雄志] 這樣遷徙，為你帶來的最大困難是甚麼？**

語言。這在數學上體現得更為明顯，我不太了解與這科目相關的詞彙。

**[問理沙惠] 到目前為止，你認為北京耀中最棒的是甚麼？**

體育。我真的很喜歡躲避球。我已經因此結識了一些新朋友！

**[問理沙惠] 你長大以後想做甚麼？**

我想成為一名美容師。我在家鄉最好的朋友也想成為一名美容師，我們計劃一起創業！

**我們熱烈歡迎塩塚家庭來到北京，並祝願他們的孩子在未來的道路上好運。**







# Celebrations & Others 慶祝與其他

## YCIS Shanghai's 25th Anniversary Celebrations 慶祝上海耀中成立二十五周年

Damien Hehir, Western Co-Principal, YCIS Shanghai Pudong  
上海耀中(浦東)外籍校長何大明

Founder's Day, always celebrated on the first Friday after the October holiday, took on special importance in Shanghai this year being our 25th anniversary. Twenty-five years ago, CEO and School Supervisor of the Yew Chung Education Foundation, Dr Betty Chan Po-king and her late mother, Madam Tsang Chor-hang officially opened the first Yew Chung school in mainland China. To mark this significant milestone, Dr Chan and her husband, Professor Paul Yip Kwok-wah, came to Hongqiao Campus of YCIS Shanghai to officiate the opening ceremony.

During her speech, Dr Chan spoke of the challenges of getting YCIS Shanghai, then simply called Shanghai International School (SIS), ready for opening on the first day. Dr Chan, her mother and the rest of the staff worked through the night to get the school ready, and Dr Chan recalled even having to clean the toilets. Roles and hierarchy meant nothing that night; it was all about having the school ready for the children and their parents when they arrived at school the next morning. The school did open successfully, and as we know, the rest is history.

Being at Hongqiao Campus brought back a lot of memories to me. I started my international teaching career at SIS (now YCIS) as a Primary Class Teacher at Gubei Campus, and in the second year I became the Music Teacher which involved teaching at Hongqiao Campus as well. In that year I remember being involved in the 70th Anniversary Concert, commemorating 70 years since the first Yew Chung school opened in Hong Kong. The school looked very different back then and the building I taught in at Hongqiao has now been replaced. Fast forward, and this year we were celebrating the 86th year of Yew Chung.

Along with my SLT (School Leadership Team) partners, Mary Yu and Ray Zhang, I was present as a special guest for the 25th Anniversary Ceremony at Hongqiao Campus on Founder's Day. We were proud to take members of our YCIS Pudong community with us which included: our Parent Relations staff, a small group of our parents, and five of our Secondary

students who are all student leaders in the school. Our group had a photo with Dr Chan and Professor Yip, participated in the ceremony and enjoyed the refreshments afterwards.

The ceremony was streamed to all of the other Yew Chung and Yew Wah schools across Hong Kong, mainland China and Silicon Valley in the US. For the first time the ceremony was also streamed on a live app and parents, friends and alumni were able to watch from home, work or wherever they were. In her speech, Dr Chan talked about the legacy that has been left by her mother and the incredibly rich history that has been created for YCIS and YWIES. Since the very first day, the school has always been committed to developing the whole child, and great value is placed on character development.

Dr Chan used this opportunity to proudly introduce the Yew Chung Early Childhood Education College in Hong Kong. This college is now approved to offer bachelor's degrees for ECE teachers. Dr Chan sees that as going a full circle of education. Yew Chung was originally set up as an Early Childhood school which later added Primary and Secondary. Now, the organisation will be able to train teachers to be qualified to teach the ECE children. Dr Chan is planning to also set up scholarships so that students from low economic backgrounds around the world can go to the college to be trained to teach early childhood, and potentially return to teach in their communities.







Founder's Day truly was a celebration of the long history of Yew Chung. It was great to celebrate the day with other colleagues, parents and students, and we look forward to building on the foundation that was set up so many years ago, to continue to develop students with great character who go on to make a difference in the world.

今年恰逢上海耀中成立 25 周年，因此楚珩日（學校一般在十一國慶假期後的第一個星期五慶祝楚珩日）的意義對我們而言就顯得越發重要！25 年前，耀中教育機構行政總裁及校監陳保琮博士和她已故的母親曾楚珩女士在中國大陸創辦了第一所耀中學校。為了慶祝和紀念這一里程碑，陳博士和她的丈夫葉國華教授親自來到上海耀中虹橋校舍主持開幕典禮。

陳博士在發言中回顧了上海耀中創辦之初的許多挑戰：為了按時開學（當時學校的名稱簡單定為上海國際學校），開學前一天晚上，陳博士、她的母親和當時所有的工作人員還在加班加點，陳博士甚至記得自己去清潔廁所。那個夜晚同事沒有職位高低之分，只有大家的齊心協力，為的是給第一批入學的孩子和家長提供整潔美麗而又有序的校園環境。接下來的故事大家都已經知道了，學校得以成功創辦並茁壯成長起來！



來到虹橋校舍也讓我感觸良多！我剛加入上海國際學校（SIS）（現在稱為上海耀中）是在古北校舍做小學部班主任，第二年開始做音樂老師，同時要到虹橋校舍上課。還記得那一年我們是慶祝第一所耀中學校在香港成立 70 年，我還有機會參與組織慶祝耀中成立 70 周年音樂會。虹橋校舍變化很大，我當年授課的教學樓已經被推倒重建了。時光飛逝，今年我們已經要慶祝耀中成立 86 周年了！

我和學校管理團隊的其他成員——華籍校長俞珉女士與學校業務總經理張銳先生——有幸被邀請作為特別嘉賓，到虹橋校舍參加楚珩日暨上海耀中成立 25 周年慶祝活動。我們也很榮幸能邀請部分上海耀中浦東社群的成員一起前往：包括負責家長聯絡的兩位同事、幾位家長和五位中學生領袖。很感恩我們能前往現場，並跟陳博士和葉教授一起拍照留念，還品嚐了美味的點心！

此次慶祝活動連線了在香港、大陸和美國矽谷的所有耀中和耀華學校，也首次嘗試網路同步直播，讓不能到現場的家長、朋友和校友，在家、在工作或別處，透過網路就可以同步觀看和參與。陳博士在發言中還提到她母親為耀中和耀華留下了許多優良的傳統，創造了令人難以置信的耀中輝煌歷史。自創立起，學校一直致力於兒童的全人發展，並十分重視兒童的品格教育和培養。

借此機會，陳博士深感榮幸地向大家介紹了耀中幼教學院在香港的成立。該學院已具備授予幼兒教育學士學位的資格。陳博士指出這對耀中而言圓滿了教育循環：耀中成立之初是一所幼兒教育學校，後來才延伸到小學和中學，現在我們有能力培訓合格的幼稚園老師！陳博士說學院還計劃設立獎學金，讓更多來自世界各地立志從事幼兒教育事業的貧困學生可以到學院就讀，受訓成為合資格的幼教老師，之後返回自己的社區任教服務。

楚珩日是紀念耀中悠久歷史的一個重要方式！能跟其他同事、家長和學生一起慶祝真的非常棒。我們也期待在前人的基礎上繼續為耀中添光加彩，持續專注培養具有優良品格的學生，幫助他們預備好迎接未來的挑戰，使他們成為引領世界變得更美好的領袖！





# My Splendid Volleyball Season

## 我的精彩排球季度

Tsai Miguel, Year 12 Student, YCIS Shanghai  
上海耀中十二年級學生蔡明傑

Joining the volleyball team is always the highlight of my school year. I love the feeling of a good bump, set, and spike. But to achieve this, our teamwork has to be perfect and that is what we try to achieve this season, along with learning the fundamentals of playing volleyball. Our team this year was mostly made up of newbies who didn't know much about volleyball. But through a ton of time and hard work, they had made huge improvements that made me have sort of a proud big brother moment. Volleyball is a team sport, and that is why we have team punishments — if one of us does something wrong, we all get to do pushups. What surprised me was that it didn't create any friction between us, just proving how strong our teamwork was. I am pretty sure that we all got stronger due to all the pushup punishments we got. We did more fitness than actual volleyball. If there was a competition for doing the most pushups, our team would win!



Some highlights from the season include all the inside jokes we had. Another highlight was our incentive to play better during a game — if we got to 20 points, whether we won or lose the set, our coach would have to do 20 clap pushups. But if we got less than 20 points, we had to do pushups. We would all be so happy when we got to 20 even if we lost in the end. Making our coach do pushups was probably the best part of the season.

A personal lesson which I learnt was that being a good teammate means showing up even though you don't want to. But I'm pretty sure that everyone learnt something important during the season, from sportsmanship to actual volleyball. I am so glad that our team did so well and I look forward to next year when we can get even better and maybe actually play some more volleyball (and fewer pushups).



加入排球隊是我每學年的重頭戲。我享受運動中碰撞、傳接和扣球的感覺。然而要做好這些，我們的團隊合作必須盡善盡美，這也是我們這個賽季努力實現的目標，同時我們還要學習更多關於排球的基礎知識。今年我們隊主要由對排球不太了解的新手隊員組成。但他們通過長時間的刻苦訓練，取得了巨大進步，讓我頓時有了「老大哥」的自豪感。排球是一項集體運動，當我們其中一位隊員失誤，教練會要求全隊做俯臥撐作懲罰。讓我驚訝的是，這絲毫沒有影響到隊員之間的和諧訓練氣氛，這恰恰證明了我們堅實的團隊合作。我相信經過這些俯臥撐的懲罰訓練，我們會變得更強壯。說實話，相比真正的排球訓練，我們在體能訓練上花費了更多的時間。如果有俯臥撐比賽，我們隊必勝！

我認為本賽季隊員間的調侃是一大亮點。另一個亮點是我們有了在比賽中表現更好的動力：在比賽中，當我們得分超過 20 分時，無論最終比賽贏或是輸，我們的教練都必須做 20 下俯臥撐。相反，如果得分少於 20 分，那我們就必須做俯臥撐。基於此，當得分超過 20 分時，即使我們最終輸掉了比賽，全隊還是保持愉悅的心情。能讓我們教練做俯臥撐可能是這個賽季最精彩的部分。

今年我學到的是，想要成為一個好隊友意味着即使你不想出現，也要在必要時挺身而出。我相信每個隊員都在這個賽季學到了一些重要的東西，從體育精神到真正的排球運動。我很高興我們的球隊表現出色，希望明年有更多的排球訓練時間（少一些俯臥撐懲罰）並能取得更好的成績。



# Learning by Teaching

## 相互學習並成為彼此的老師

Vicky Harrison, Year 5 Leader & 5D Co-Teacher, YCIS Shanghai  
小學部五年級組長兼 5D 班級教師 Vicky Harrison



Year 5 enjoy reading books, but in the past, it has tended to be a solitary task. This year we are learning to understand the text with the support of our peers. To start we reviewed some of the core skills needed to understand what we read. Some of the areas we have focused on include:

**Summarising** — can we find the main or important parts of the story?

**Questioning** — can we ask and answer questions about the text using retrieval and inference?

**Clarifying** — can we unpack the meaning of new words and phrases using the context?

**Predicting** — can we use the clues to make creative, yet plausible predications about what might happen next?

We worked in teams and each skill became a job that each member of the group was responsible for fulfilling. After a period of reading, we worked on our job individually making notes in our books. Then we started discussing! We took in turns to share our ideas and then reflected on what was had said, sharing positives, areas of disagreement, or alternative views. We tried answering our friend's questions and worked together to understand new words.

By working together, we learnt from each other and we taught each other. This helped us to value each other's knowledge as well as extend our own. Plus, it's fun! We got to talk about the exciting adventures of our characters or debate what would happen next.

五年級的同學都非常喜歡閱讀，但在過去，閱讀往往只是一項單獨完成的任務。今年，我們學習如何在同伴的支持和說明下理解閱讀的內容。

首先，我們回顧了閱讀理解所需要的一些核心技能。我們關注的要點包括：

**總結** —— 我們能找到故事的主要或重要段落嗎？

**提問** —— 我們能使用檢索和推理能力來提出並回答和內容有關的問題嗎？

**闡明** —— 我們可以聯繫上下文內容來解釋新單詞和新短語的含義嗎？

**預測** —— 我們可以根據線索對下一步可能發生的故事進行創造性但合理的預測嗎？

在團隊合作中，每項技能都成為團隊成員需要負責完成的任務。經過一段時間的閱讀，我們首先進行單獨閱讀並做筆記。之後我們開始討論！我們輪流分享自己的想法，然後對所發表的意見進行反思，分享其中對的的地方、存在的分歧或者其他觀點。我們嘗試回答朋友的問題，並共同努力理解新的詞彙。

通過共同努力，我們相互學習並互相教導。這有助於我們珍視彼此的知識並擴展了自己的知識容量。如此之外，整個過程也非常有趣。我們會互相講述書中角色精彩的冒險經歷，也會討論接下來所發生的故事。





# Costumes of Chinese Ethnic Minorities

## 中國少數民族服飾

Vera Sun, Year 3 Co-Teacher, YCIS Shanghai  
上海耀中三年級老師孫周瑋



China's ethnic minorities have their own customs and costumes. Their costumes are famous for a wide variety of unique styles, stunning colours and complex patterns, making them the shining stars in the long history of the Chinese culture.

In Chinese Studies Classes, by referring to the map of China, Year 3 students learnt about the living areas of the Chinese ethnic minorities such as the Mongol nationality, the Uyghur nationality, and the Tibetan nationality. The students also appreciated the costumes of these ethnic minorities: the Mongol nationality mainly wear gowns for the convenience of riding horses; the Uyghur nationality loves flowers so much that they wear caps, clothes and shoes embroidered with flowers, and use handkerchiefs and bags also embroidered with flowers. We were amazed to see the different costumes of ethnic minorities. Moreover, the children participated in the design of ethnic costumes for themselves.

中國的少數民族各具風情，他們的服飾更是多姿多彩，其品種之多、款式之奇、色彩之豔、花樣之繁，無不讓人驚歎，是中國文化長河中一顆顆璀璨奪目的星星。

在三年級的中國研習課上，孩子結合中國地圖了解蒙古族、維吾爾族、藏族等少數民族的分佈區域。他們重點欣賞這些少數民族別具特色的服飾：蒙古族服飾具有濃郁的草原風格，以袍服為主，便於鞍馬騎乘；維吾爾族是個愛花的民族，穿戴的都是繡花帽、繡花衣、繡花鞋，用的是繡花巾、繡花袋……

絢麗多彩的民族服飾讓我們嘖嘖稱奇。課上，孩子還興致勃勃地設計了獨一無二的專屬於自己的民族服飾。







#### **Yew Chung Education Foundation**

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：+852 2338 7106

Fax 傳真：+852 2304 6713

Website 網頁  
[www.ycef.com](http://www.ycef.com)

#### **YCIS Hong Kong**

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：+852 2338 7106

Fax 傳真：+852 2304 6713

#### **YCIS Shanghai**

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：+8621 2226 7666

Fax 傳真：+8621 2226 7616

#### **YCIS Beijing**

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：+8610 8583 3731

Fax 傳真：+8610 8583 2734

#### **YCIS Chongqing**

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：+8623 8879 1600

Fax 傳真：+8623 8879 1646

#### **YCIS Qingdao**

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：+86532 8699 5551

Fax 傳真：+86532 8687 0099

#### **YCIS Silicon Valley**

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：+1 650 903 0986

Fax 傳真：+1 650 903 0976

\*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁  
[www.ycis-schools.com](http://www.ycis-schools.com)